Текст № 52 Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу / Itje erlegt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch

1. *Ӣт́а имн́äсэки ӣlакусти.* 2. *Ну, ӣlакустати, Ӣт́а сӯруйгус.* 3. *Оккрыӈ тӯ̈ɣаӈ сӯрул́евл́е имн́äдни т́äран.* 4. *«Нужел́и ķallo ман оннäн кувай пäнджармы т́äӈу?* 5. *Тан тиннувыммаl ķäтты.»* 6. *«Ķal Ӣт́еjō Ӣт́еjā ман ķāl асс тинновам.»* 7. *Ит́ä имн́äмт тынд lōķəрел́деķвут ķоттä, мишалгуват: «Ķ̄äтты!»* 8. *«Ӣт́еjō, ну тинновам ķal тōна таминетай аргуl̓дасуɣан ООО.»* 9. *Оккырыӈ сӯрул́евл́е ķоттä тшатшаӈ ķōват мāт́а алто.* 10. *И на сӯрул́евл́е т́ӯ̈ɣаӈ.* 11. *«Тан ķal асс тиннувынди ķайɣын ķwalaм ķwатку?»* 12. *Ӣмнäт тäраӈ: «Ķal тlнäндə ēɣан матäл до.* 13. *Нäндə ӣlаӈ ķwǟlaн есай ķwälu и ķwälaн евай кувай.»* 14. *Ӣт́е: «Ķallo ķаран ķwälle ķwаттшам.»* 15. *Ӣт́а ķараймын ķwанны.* 16. *Нäнны тӯ̈ӈ на мāт́äлдондə.* 17. *Ķӯтам тыл́л́еķыл́дит меɣат ерреpму н́äтшкутāм сӯкаldə ы̄ттыт ондə коннä ӯ̈дыл́диӈ.* 18. *Мы̄ран бар мӣтал́диӈ.* 19. *Коннä манджамбинд уlɣом вес питķalбат.* 20. *«Ну куlдиӈ на ķwälāм, ķwатку асс тиннувам.»* 21. *Нар тарыппа: «Ķwанджаӈ имн́äмни.»* 22. *Тӯ̈ɣаӈ имн́äтни: «Но ķwälaм н́екуlдиӈ ķwатку.* 23. *Ман н́äтшкутам ӯ̈тандам уlɣом вес питķalбат.* 24. *Тан имн́ä асс тиннäвал́и, ķайɣын ман ķӯвай пäнджармъ е*[й]*ɣан?»* 25. *Имн́äт т́äран, ķal ман ассы тинновам.* 26. *«Ķас тинновал́и асс кäткували?»* 27. *Имн́äмдə тынде loķрелдуквут коннä, мишаlгуват: «Кäтты!»* 28. *«Ɛ̄де кат́т́е тынновам. тōна таминне тай тассукан пут́äн пāрин массу сел́ду иннä läндə.»* 29. *Тäппə никуванны: «Но ķallo тä ķala lam сulамбат!* 30. *Тита ķwанджот ķwäлан äсай ķwälaм ķwатку, ķwälaн ǟвай ķwälaм ķwатку.»* 31. *Массу сеlду ӣнат тǟ ķal āмдат сullатит, ы̄ппат.* 32. *Пǟм пат́äлбиндадыт ǟтшанмы тыкуӈ.* 33. *Тондə мӣттат мäɣат äрреpму.* 34. *Массу сеlт́ инандäни т́äраӈ.* 35. *Āтшат äрреpмын ķəɣан тǟ ķalaссə ķwalle ыннä на камбаlджиенджант тäķан ķwäтнат.* 36. *Ондə коннä мант сил́б́äӈ*

н́ӓ́тшку там. тыл́л́еɣыllum. 37. Миндаl nulle mā̄ттӓ қылдит сӯкālджә аррармындә ӯ̄тку ӓ̄суӈ сōӈ қal. 38. Āттшат, сечас тшанджендҗуӈ н́ӓтшекутам. 39. Иlle иттыт. 40. Ондә конна ы̄тылдиӈ қоттӓ манджендҗы массум celд́ ӣнат қоӈба. 41. Тон ylɣом қwale вес питқalбат. 42. Нуӈга и тӓ̄ерба массум celд ӣннӓм қоптәром. 43. Ну тыта асс тинновам куlдиӈ қwатку. 44. Қwанджаӈ имн́ӓмни может таррә тиннувыт кайɣынӓммы коннеӈ кувай панджармә тиннувын-дāт. 45. Тӯ̄ɣаӈ имн́ӓндни: «Қӓтты, кайɣынеммы ассә ли тинновal ман қӯвай пӓ̄нджармы?» 46. «Ӣт́ејō асс тинновам.» 47. «Қāсс тинновal, қӓтты!» тындә lокәрwл́д́екут. 48. «Ɛ̄дӓ кат́е, тинновам тōна таӈин́ӓтай тāссуɣан пӯтӓн парин пāтиjаӈнӓ сӓlд́у опоlмыт ӓндат.» 49. Но, тита қwанджаӈ тӓпlани. 50. Қwанны, нӣт́ӓ тӯ̄ɣан. 51. Onla тита қamlalam сulамбат. 52. «Қwalан ӓсай қwӓlам қwатку қwанджот қwӓlан ӓвай қwӓlам қwатку қwанджот.» 53. Пат́jанӓ celд́ӱ̄ опāт қamlамдāт сил́енатат ӯппат, тшатшат пӓам кāтāн пāтшalбиндатыт атшанмыlāтуӈ. Мӣттат тондә. 54. Ӣт́е мēɣат еррарму но, тита тӓмды перуӈ āтшат. 55. Ондә коннӓ қwанны. 56. Н́ӓтшәқӯтам тыllӓɣәл́дит, миндеlбатms уɣан соӈ. 57. Āтшат. 58. «Қwӓlан ӓвай, қwalан ӓсай қwallот тшанденджиӈ кāтам пат́т́ӓle коннӓ сапан́н́ет.» 59. Ондә н́ӓтшикутāм сукаlджә еррермынды ӯттыт. 60. Ондә коннӓ ӯ̄тыlдиӈ. 61. Ӱтә мыранбāр коннӓ мӣтаlдиӈ, коттӓ манджендә, патшjаӈдә сӓlд’ӱ̄ опат қоӈба. 62. Уlɣом вес питқalба. 63. Ну тита и патшиjаӈнӓ сӓlд́ӱ̄ оппом қоптрам тыта асс тинновам куlдиӈ қwатку қwӓlам. 64. Мāтқандә тӯ̄ɣан и тӓ̄ерба тита имнӓн наверно асс тиннувыт. 65. Қаран қwанджаӈ ōннеӈ. 66. Allевыlосu тидуӈ нави ӣllевл́е. 67. ɛ̄д́а кат́е сӓӈгам қараlде пондони қwӓндат мы̄lla соlд́ӓӈ қwанны. 68. Теɣан на тондә. 69. Мēɣат ӓррермә, коннӓ қwанны, tullот н́ӓтшикӯт миндеlбил́е патнат сукаlдже, еррамынды ӯ̄ттыт. 70. Ондә коннӓ ӱтеlдиптә қӓндә allвуľľози китуӈгамди қоттӓ тот́ӧ т́ӓттшит. 71. Коннӓ мӣтаlдиӈ коттӓ манджамбинт

ӄwalан äсай ӄwälан äвай ӄwälам уlɣон бāринт пäнбат. 72. *Нäрнä тäп ӄоттä пигаlджиŋ тӱ̄ɣан ӄwalанни ӄwalан пергам пäттшит: массум сälб́ӱ инамдә āмбат, патшиjаннä сälб́ӱ опāмдә āмбат.* 73. *Тäб īɣат иннälамдә и оппәlамдә ситәрыт.* 74. *Ӄallо тита ӄwаннат мāтlаɣандыт.* 75. *А манн тавә ӄwälам сеlб́ути париɣл́е пäттшам allвуlози ӄāкнеŋ.* 76. *Саlдитыка той н́ессанны, т́äпуӈа тäшл́иlдиŋ т́äптä маľмаŋ.*

1. Итя с бабушкой жили двое. 2. Ну, жили они двое, Итя охотился. 3. Однажды он пришел, поохотившись, бабушке своей говорит. 4. «Неужели, мол, у меня самого человеческого окружения нет? 5. Ты, если знаешь, скажи». 6. «Мол, Итя, Итя, я, мол, не знаю». 7. Итя свою бабушку тут поставил (опрокинул) на спину, теребит ее: «Скажи!» 8. «Итя, ну, я знаю, мол, тех и этих чужих, холодно ООО». 9. Однажды, поохотившись, обратно идет он, увидел таежное озеро. 10. И вот, поохотившись, пришел он. 11. «Ты, мол, не знаешь, где рыбу добыть?» 12. Его бабушка говорит: «мол, там есть таежное озеро. 13. В нем живет рыбы отцовская рыба и рыбы материнская человеческая». 14. Ича: «мол, завтра добывать пойду». 15. Ича утром пошел. 16. Туда пришел он к этому таежному озеру. 17. Елку вырвал (выдернул из земли), сделал прорубь, остроконечную елку верхушкой книзу опустил, сам на берег отправился. 18. Закатное время («высота ступни») наступило. 19. На берег смотрит, видимо, лед весь смят. 20. «Ну как эту рыбу добыть, не знаю я». 21. Так сказал он: «Пойду я к бабушке своей». 22. Пришел он к бабушке своей: «Ну, рыбу никак не добыть. 23. Я остроконечную елку опустил, лед весь смят. 24. Ты, бабушка, не знаешь ли ты, где мое человеческое окружение есть?». 25. Бабушка его говорит, мол, я не знаю. 26. «Не знаешь ты или не говоришь?» 27. Бабушку свою тут поставил (опрокинул) вверх, теребит: «Скажи!» 28. «Ича-внучок, я знаю. Там верховского холодного мыса на вершине твои семь братьев-массу есть, видимо». 29. К ним пошел: «Ну, мол, копья ваши точите! 30. Теперь пойдем мы рыбы отцовскую рыбу добывать, рыбы материнскую рыбу добывать». 31. Семь его братьев-массу свои копья наточили, пошли. 31. Деревья рубят, видимо, рогатины вяжут. 33. К озеру пришли они, сделали прорубь. 34. Своим семерым братьям-массу он говорит: 35. «Караульте около проруби, копьями убейте, (когда) всплывет она (рыба), видимо, копьем убейте». 36. Сам на берег отпра-

вился быстро, остроконечную елку вырвал (выдернул из земли). 37. Заострив, принес он ее верхушкой вниз (перевернув), (чтобы) в прорубь опустить, хорошо будет, кажется. 38. Караулят (смотрят), сейчас опустит остроконечную елку. 39. Вниз опустил. 40. Сам на берег отправился, назад посмотрел, видимо, семь братьев-массу утонули. 41. Лед озера, пока он охотился, весь смяло. 42. Стоит и думает он, семь братьев-массу утопил я. 43. Ну, теперь я не знаю, как добыть. 44. Пойду к моей бабушке, может еще знает, где-нибудь на суше мое человеческое окружение знает она, видимо. 45. Пришел к своей бабушке: «Скажи, где-нибудь не знаешь ли мое человеческое окружение?» 46. «Итенька, я не знаю». 47. «Если знаешь, скажи!» Туда опрокинул. 48. «Итя-внучок, я знаю там низовского холодного мыса на вершине семь сестер-патшиянгне есть, видимо». 49. Ну, теперь я пойду к ним. 50. Пошел, туда пришел. 51. Сестры теперь когти свои точат. 52. «Рыбы отцовскую рыбу добывать мы пойдем, рыбы материнскую рыбу добывать пойдем мы». 53. Семь его сестер-патшиянгне когти свои наточили, пошли отправились), идут, деревья когтями срубают, видимо, стрелы делают. Достигли озера. 54. Ича сделал прорубь, ну, теперь вокруг нее караулят (смотрят). 55. Сам на берег пошел. 56. Остроконечную елку вырвал, заточил конец хорошо. 57. Караулят (смотрят). 58. «Рыбы отцовскую (рыбу), рыбы материнскую (рыбу) давайте добудем мы, выйдет она, когтем заколов, наверх вытащим». 59. Сам остроконечную елку верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил. 60. Сам на берег отправился. 61. Вечер закатное время («высота ступни») на берег наступило, назад посмотрел он, семь его сестер-патшиянгне утонули. 62. Лед весь смят. 63. Ну теперь и семерых сестер-патшиянгне я утопил, теперь я не знаю, как добыть рыбу. 64. Домой пришел и думает: теперь бабушка моя, наверное, не знает. 65. Завтра я пойду сам. 66. Идола достал этого, взявши. 67. Ича-внучок переночевал, к старому дереву его отнес, тряпки повесил на шею, пошел. 68. Пришел на это озеро. 69. Сделал прорубь он, на берег пошел, вырвал остроконечную елку, заточив, погрузил, верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил. 70. Сам на берег когда пошел, идол пусть рыбу ловит сзади, в озеро выбросил он его. 71. Берега достиг, назад посмотрел, видимо, рыба отцовская, рыба материнская рыба льда поверху положена (лежит). 72. Потом он назад повернул, пришел к рыбе, рыбье брюхо распорол: семь его братьев-массу съедены, семь его сестер-патшиянгне съедены. 73. Он взял своих братьев и своих сестер разбудил. 74. Мол, теперь идите все по своим домам. 75. А я эту рыбу распорю в качестве жертвы-

сельдюти[1] идольскому князю. 76. Сельдюти прочь укатилась, [идольский князь] ее схватил, унес, так сказка закончилась.

1. Itja lebte mit seiner Großmutter zu zweit. 2. Na, sie lebten zu zweit, Itja ging auf die Jagd. 3. Eines Tages kam er nach der Jagd und sagt seiner Großmutter. 4. „Habe ich wirklich keine menschliche Umgebung, sagt er? 5. Wenn du es weißt, sag es mir.“ 6. „Itja, Itja sagt sie, ich weiß es nicht.“ 7. Dann stellte (warf um) Itja seine Großmutter auf den Rücken und plagt: „Sag es!“ 8. „Itja, ich kenne diese und jene Fremde, sagt sie, es ist kalt.“ 9. Eines Tages, nach der Jagd, kehrt er zurück und sieht einen Taigasee. 10. Da kam er nach der Jagd. 11. „Weißt du nicht, sagt er, wo man Fisch fangen kann?“ 12. Seine Großmutter antwortet: „Da gibt es einen Taigasee, sagt sie. 13. Drin leben Fische, väterliche Fische und mütterliche Fische, menschliche.“ 14. Itscha: „Morgen gehe ich fangen.“ 15. Am Morgen ging Itscha los. 16. Da kam er zu diesem Taigasee. 17. Da riss er eine Tanne aus dem Boden heraus, machte ein Eisloch, senkte die gespitzte Tanne mit der Spitze nach unten und selber ging er zum Ufer. 18. Der Sonnenuntergang („Fusshöhe“) brach an. 19. Er guckt auf den Ufer und sieht, dass das ganze Eis gebrochen ist. 20. „Wie soll ich den Fisch fangen, weiß ich nicht.“ 21. Dann sagt er: „Ich gehe zu meiner Großmutter“. 22. Da kam er zu seiner Großmutter: „Ich kann den Fisch nicht fangen. 23. Ich senkte die gespitzte Tanne, das ganze Eis ist gebrochen. 24. Du, Großmutter, weißt du, vielleicht, wo meine menschliche Umgebung ist?“ 25. Seine Großmutter antwortet, dass sie es nicht weißt. 26. „Weißt du nicht oder sagst du nicht?“ 27. Da hob er seine Großmutter herauf und plagt: „Sag mal.“ 28. „Itja, Enkelkind, ich weiß. Da auf der Spitze des kalten Oberkapes sind deine sieben Brüder-Massu, scheint so“. 29. Dann ging er zu ihnen: „Spitzt eure Pfähle an“, sagt er. 30. „Jetzt gehen wir väterliche Fische fangen, mütterliche Fische fangen.“ 31. Seine sieben Brüder haben ihre Pfähle angespitzt, sind gegangen. 32. Man fällt die Bäume, es scheint so, dass die Brüder Jagdspieße binden. 33. Sie kamen zum See und machten ein Eisloch. 34. Da sagt Itja seinen sieben Brüdern-Massu. 35. „Bewacht das Eisloch, wenn (er) der Fisch auftaucht, tötet ihn mit Speeren.“ 36. Selber ging er schnell zum Ufer, riss eine gespitzte Tanne (aus dem Eisboden) heraus. 37. Dann machte er sie spitz und brachte sie mit der Spitze nach unten, um ins Eisloch zu senken. Es scheint so, dass alles gut klappt. 38. Sie sehen ihm zu. Jetzt senkt er die gespitzte Tanne. 39. Er hat sie runtergesenkt. 40. Selber ging er zum Ufer, warf einen Blick

[1] celдути (calдитыка) – видимо, устаревшее обозачение какого-то жертвоприношения.

zurück, es scheint so, als ob die sieben Brüder ertranken. 41. Das Eis auf dem See wurde gebrochen, solange Itja jagte. 42. Er steht und denkt : „Ich habe die sieben Brüder-Massu ertränkt.“ 43. Jetzt weiß ich nicht, wie ich fangen soll. 44. Dann gehe ich zu meiner Großmutter, vielleicht kennt sie noch irgendwo auf dem Festland meine menschliche Umgebung. 45. Er kam zu seiner Großmutter: „Sag mal, kennst du irgendwo meine menschliche Umgebung?“ 46. „Itjenka, ich weiß es nicht.“ 47. „Wenn du weißt, sag es.“ Warf um. 48. „Itja, Enkelkind, ich weiß, es gibt da unten des kalten Kapes auf der Spitze sieben Schwester-Patschijangne, es scheint so.“ 49. Na, jetzt gehe ich zu ihnen. 50. Ist losgegangen, gekommen. 51. Seine Schwester-Patschijangne schärfen ihre Krallen jetzt. 52. Wir gehen den väterlichen Fisch fangen, wir gehen den mütterlichen Fisch fangen. 53. Seine sieben Schwester-Patschijangne haben ihre Krallen geschärft, losgegangen (sich begaben), sie gehen, fällen die Bäume mit den Krallen, es scheint so, sie machen die Pfeile. Sie haben den See erreicht. 54. Itschja machte ein Eisloch, na, jetzt bewachen sie. 55. Er selbst ging zum Ufer. 56. Er riss eine Tanne heraus, hat die Spitze gut gespitzt. 57. Bewachen (beobachten). 58. Lass uns den väterlichen Fisch, den mütterlichen Fisch fangen, wenn er hochkommt, ziehen wir ihn hoch. 59. Selber hat er die Tannenspitze runtergelassen. 60. Selber begab er sich zum Ufer. 61. Abend der Sonnenuntergang (Fusshöhe) brach am Ufer an, er sah zurück, seine sieben Schwester-Patschijangne ertranken. 62. Das ganze Eis ist gebrochen. 63. Jetzt habe ich die sieben Schwestern ertränkt, jetzt weiß ich nicht, wie ich den Fisch fangen kann. 64. Er kam nach Hause und denkt nach: Jetzt weiß meine Großmutter wahrscheinlich nicht. 65. Morgen gehe ich selber. 66. Er nahm das Idol, genommen. 67. Itscha-Enkelkind übernachtete, hat es zum alten Baum weggebracht, hat Lumpen um den Hals aufgehängt, ging los. 68. Er kam zu diesem See. 69. Er hat ein Eisloch gemacht, ging zum Ufer, riss eine Tanne aus dem Boden heraus, gespitzt, hat er sie mit der Spitze nach unten (umgedreht) ins Eisloch gesenkt. 70. Als er zum Ufer ging, das Idol soll Fisch hinten fangen, hat er es in den See geworfen. 71. Er hat das Ufer erreicht, sah zurück, er sieht, der väterliche Fisch, der mütterliche Fisch wurde aufs Eis gelegt (liegt). 72. Dann ging er zurück, kam er zu Fisch, schnitt er den Fischbauch: seine sieben Brüder-Massu sind aufgegessen, seine sieben Schwester-Patschijangne sind aufgegessen. 73. Er weckte seine Brüder und seine Schwester. 74. Geht ihr zu euch nach Hause jetzt. 75. Und ich schneide diesen Fisch als Opfer-Seldjuti für den Idolfürst auf. 76. Seldjuti rollte weg, (der Idolfürst) griff sie, brachte sie weg, so endete das Märchen.